Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pokrzepieni wszelką mocą\* \*\* według potęgi Jego chwały,\*\*\* ku wszelkiej wytrwałości i cierpliwości.\*\*\*\* Z radością[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w każdej\* mocy umacniając się\*\* na sile chwały Jego ku całej wytrwałości i wielkoduszności, z radością [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | w każdej mocy będąc umacniani na mocy chwały Jego ku całej wytrwałości i cierpliwości z radością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wspomagani wszelką mocą, właściwą potędze Jego chwały, wiodącą do wytrwałości i cierpliwości we wszystkim. Z radością |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umocnieni wszelką mocą według jego chwalebnej potęgi, ku wszelkiej cierpliwości i wytrwałości z radością; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszelką mocą umocnieni będąc według chwalebnej mocy jego, ku wszelkiej cierpliwości i nieskwapliwości z radością, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | umocnieni wszelaką mocą według możności jasności jego, we wszelakiej cierpliwości i nieskwapliwości z weselem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech potęga Jego chwały w pełni umacnia was we wszelkiej cierpliwości i stałości. Z radością |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Utwierdzeni wszelką mocą według potęgi chwały jego ku wszelkiej cierpliwości i wytrwałości, z radością |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w każdym dziele mocy umacniając się siłą Jego chwały, żeby osiągnąć pełnię wytrwałości i cierpliwości; z radością |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie w pełni umocnieni, zgodnie z potęgą Jego chwały, do wszelkiej wytrwałości i cierpliwości. Z radością |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | umacniając się pełną mocą według potęgi działania Jego chwały, by dojść do pełnej wytrwałości i cierpliwości; z radością  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech was umocni pełnia siły, jaka płynie z potęgi jego majestatu, abyście zawsze byli cierpliwi i wytrwali. Z radością  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego chwalebna moc obdarzy was ogromną siłą, tak że będziecie mieć wielką cierpliwość i stałość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | зміцнюючись усякою силою - за владою його слави, для всякої витривалості і терпеливості. З радістю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będąc też umocnieni wśród radości, w każdym przejawie mocy Boga, w celu chwały Jego potęgi, ku wszelkiej wytrwałości oraz wyrozumiałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlimy się, aby nieustannie wzmacniała was wszelka moc płynąca z Jego chwalebnej potęgi, abyście mogli wytrwać i zachować cierpliwość w każdej sytuacji, radośnie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | umocnieni wszelką mocą stosownie do jego chwalebnej potęgi, by w pełni wytrwać i z radością okazywać wielkoduszną cierpliwość, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prosimy Boga także o to, abyście—napełnieni Jego potężną i wspaniałą mocą—byli coraz bardziej cierpliwi i wytrwali, i byście z radością |

1. 1) pokrzepieni wszelką mocą, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι, hebr. לְהִתְאַּזֵרּבְכָל־עֹז , tj. umocnieni mocą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:19</x>; <x>560 3:16</x>; <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>620 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Możliwe także: "całej", ale ze względu na paralelne użycie w w. 10 wybrano tu znaczenie: "każdej". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w mocy umacniając się" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-7)